

# 《新集藏经音义随函录》同形字考辨<sup>\*</sup>

郑贤章

**提 要** 《新集藏经音义随函录》是一部十分重要的佛经音义类书,该书收录的汉字非常丰富,一字多形、一形多字等现象普遍,本文选取了书中“僣”“莘”“駮”“鴻”“慎”“迹”“侄”“柯”“澍”“鑿”“鉶”“姪”“燥”“莘”“姪”“泝”“罽”“芮”“姪”“怙”“傲”“刊”“耗”“蜻”“埏”“柏”“诰”“擦”“淳”“蕙”等 30 条反映一形多字现象的注释进行辨析,以进一步探讨同形字问题。

**关键词** 新集藏经音义随函录 同形字 疑难字

五代后晋僧人可洪所撰《新集藏经音义随函录》(通称《可洪音义》),是一部十分重要的佛经音义类书,全书总 120222 字,训释文字以《开元释教录》所收佛典为序,始于《大般若经》,终于《比丘尼传》,共计 1076 部,5048 卷,以千字文编次,始“天”终“英”,共 480 帙,其内容极其丰富,于文字、音韵、训诂、词汇、校勘整理等都具有重要的研究价值,越来越受到学界的重视。

该书收录的汉字非常丰富,一字多形、一字多音、一形多字、一形多音等现象普遍。一字多形,属于异体字范畴,一形多字则属于同形字范畴。笔者选取了书中“僣”“莘”“駮”“鴻”“慎”“迹”“侄”“柯”“澍”“鑿”“鉶”“姪”“燥”“莘”“姪”“泝”“罽”“芮”“姪”“怙”“傲”“刊”“耗”“蜻”“埏”“柏”“诰”“擦”“淳”“蕙”等 30 条反映一形多字现象的注释进行辨析,以进一步探讨同形字问题。<sup>①</sup>

## 1. 僣

《新集藏经音义随函录》卷 3:“僣心,上音计,连缚也,又音奚,误。”(K62,

---

<sup>\*</sup> 本文是国家社科基金重大招标项目“历代汉文佛典文字汇编、考释及研究”(16ZDA171)的阶段成果。

<sup>①</sup> 《新集藏经音义随函录》同形字问题,学界早已有过探讨,郑贤章(2007)、韩小荆(2009)都曾专章研究,前者考释 40 余个同形字,后者考释了 80 多个同形字,可参。

p327b) ①

《新集藏经音义随函录》卷 23: “僊心, 上音计, 又音奚, 非也。” (K63, p390c)

按: “僊心”之“僊”, 音“计”, 在经文中乃“係”字之讹。《大方等大集经》卷 38: “如是观已, 复观虚空, 作于黄色係心忆想, 亦令成就, 无分散意。” (T13, p256c) ② “僊心”即“係心”, 其中“僊”即“係”字。构件“系”与“奚”近似易讹。《佛教难字字典·系部》“系”作“𦉰”。“𦉰”与“奚”极近。

“僊”, 可洪言“又音奚”, 此“僊”本有读音。《广韵·齐韵》胡鸡切: “僊, 东北夷名。”“僊”在可洪注释中为同形字, 实际上代表了“僊”“係”两个不同的字。

## 2. 莘

《新集藏经音义随函录》卷 30: “仪莘, 自遂反, 正作莘也, 又音平, 非也。” (K63, p689a)

按: “仪莘”之“莘”, 音“自遂反”, 在经文中乃“萃”字之讹。《广弘明集》卷 19: “岂能凤举鹤翻, 有心仪萃?” (T52, p233b) “仪莘”即“仪萃”, 其中“莘”即“萃”字。“莘”与“萃”形体近似。《佛教难字字典·艸部》“萃”作“𦉰”。“莘”与“萃”极近。

“莘”, 可洪言“又音平”, 此“莘”本有读音。《广韵·庚韵》符兵切: “莘, 葭, 一曰蒲白。又曰萍别名。又云蕝萧也。”“莘”在可洪注释中为同形字, 实际上代表了“莘”“萃”两个不同的字。

## 3. 駮

《新集藏经音义随函录》卷 3: “駮于, 上居违反, 正作歸也, 又音来, 马高七尺也, 非用也。” (K62, p349a)

《新集藏经音义随函录》卷 30: “駮顺, 上音歸, 又音来, 非也。” (K63, p714b)

按: “駮于”“駮顺”之“駮”, 音“歸”, 在经文中乃“歸”字。“駮于”即“歸于”。《宝女所问经》卷 2: “假令菩萨行菩萨道, 未曾歸于成立下乘也, 终不兴造不善之业, 彼则以斯坚固之力遵诣道场。” (T13, p461a) “駮顺”即“歸顺”。《广弘明集》卷 29: “望贵之基易登, 由来之功可惜, 可改往修来, 翻然歸顺。” (T52, p345a)

《新集藏经音义随函录》卷 20: “渐駮, 音歸。” (K63, p291a) 《字汇补·止部》: “駮,

① “K”指《高丽大藏经》(线装书局影印, 2004)。“62”指册数, “p”表示页码, “a、b、c”表示栏数。以下皆同, 不再出注。

② “T”指《大正新修大藏经》(新文丰出版公司影印, 1973)。“13”指册数, “p”表示页码, “a、b、c”表示栏数。以下皆同, 不再出注。

与歸同。”“歸”或作“𩇑”“𩇒”，“𩇑”与之形体近似。

“𩇑”，可洪言“又音来”，此“𩇑”本有读音。《广韵·哈韵》落哀切：“𩇑，马高七尺。”“𩇑”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“𩇑”“歸”两个不同的字。

#### 4. 鸩

《新集藏经音义随函录》卷 30：“鸩毒，上直禁反，又音聿，非。”（K63，p714c）

按：“鸩毒”之“鸩”，音“直禁反”，在经文中乃“鸩”字之讹。《广弘明集》卷 29：“敕咆勃校尉弓箭随身，鸩毒鹰扬，戈戟在手。”（T52，p346a）“鸩毒”即“鸩毒”，其中“鸩”即“鸩”字。《新集藏经音义随函录》卷 6：“鸩煞，上直甚反，鸟名，正作鸩。”“鸩”与“鸩”的异体“鸩”极近。

“鸩”，可洪言“又音聿”，此“鸩”本有读音。《广韵·术韵》余律切：“鸩，飞快。”“鸩”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“鸩”“鸩”两个不同的字。

#### 5. 幙

《新集藏经音义随函录》卷 30：“幙府，上音莫，郎幕，文职也，正作幕也，又音暮，非。”（K63，p715b）

按：“幙府”之“幙”，音“莫”，在经文中乃“幕”字。《广弘明集》卷 29：“幕府因机杰起，英略超群，纬文经武，体真练俗。”（T52，p343c）“幙府”即“幕府”，其中“幙”即“幕”字。《佛教难字字典·巾部》“幕”或作“幙”。“幙”盖“幙”之讹。构件“巾”与“亼”俗写常混。

“幙”，可洪言“又音暮”，此“幙”本有读音。《广韵·暮韵》莫故切：“幙，勉也。”“幙”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“幙”“幙(幕)”两个不同的字。

#### 6. 𨔵

《新集藏经音义随函录》卷 30：“方𨔵，音外，又音逃，非。”（K63，p718c）

按：“方𨔵”之“𨔵”，音“外”，在经文中乃“外”字之俗。《广弘明集》卷 30：“万物忽自宾，栖峙游方外，超世绝风尘，翹想晞眇踪。”（T52，p359c）“方𨔵”即“方外”，其中“𨔵”即“外”字。

“𨔵”，可洪言“又音逃”，此“𨔵”另一读音。《新集藏经音义随函录》卷 26：“西𨔵，音逃。”（K63，p541b）“𨔵”音“逃”，即“逃”字。“𨔵”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“逃”“𨔵(外)”两个不同的字。

## 7. 侄

《新集藏经音义随函录》卷 29:“拯侄,上之虔反,救也,助也,正作拯也,取蒸字上声呼,下古定反,步道也,正作径、徑二形,又音质,误。”(K63,p657b)

按:“拯侄”之“侄”,音“古定反”,在经文中乃“径”字。《弘明集》卷 10:“哀此四,执黜小言之乱道,拯径行于夷路。”(T52,p65c)“拯侄”即“拯径”,其中“侄”即“径”字。《广韵·径韵》古定切:“径,步道。”《思益梵天所问经》卷 4:“是为大智导师,示诸邪倅正真道。”(B043)<sup>①</sup>“倅”即“径”,而“侄”与“倅”形体极近。

“侄”,可洪言“又音质”,此“侄”本有读音。《广韵·质韵》之日切:“侄,坚也,又牢。”“侄”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“侄”“径”两个不同的字。

## 8. 柯

《新集藏经音义随函录》卷 29:“惠柯,音歌,斧柄也,又音呵,误。”(K63,p662a)

按:“惠柯”之“柯”,音“歌”,在经文中乃“柯”字。《弘明集》卷 14:“仗杖形以附万邦,奋惠柯以覆六合。”(T52,p92b)“惠柯”即“惠柯”,其中“柯”即“柯”字。《广韵·歌韵》古俄切:“柯,枝柯,又斧柯。”

“柯”,可洪言“又音呵”,此“柯”本有读音。《广韵·歌韵》虎何切:“柯,担柯,俗。”“柯”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“柯”“柯”两个不同的字。

## 9. 澹

《新集藏经音义随函录》卷 29:“海澹,市伦反,水际也,正作澹也,又音辱,误也。”(K63,p665c)

按:“海澹”之“澹”,音“市伦反”,在经文中乃“澹”字。《弘明集》卷 3:“条支安息西海澹兮,人迹所极至大秦兮。”(T52,p107a)“海澹”即“海澹”,其中“澹”即“澹”字。《广韵·諄韵》食伦切:“澹,水际。”

“澹”,可洪言“又音辱”,此“澹”本有读音。《广韵·烛韵》而蜀切:“澹,澹暑,湿热。”“澹”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“澹”“澹”两个不同的字。

## 10. 鑣

《新集藏经音义随函录》卷 29:“连鑣,彼苗反,马衔也,正作鑣、鑣二形,又音鹿,非。”(K63,p667b)

<sup>①</sup> “B”指北图敦煌写经(北京图书馆影印)。“043”指册数。以下皆同,不再出注。

按：“连鑿”之“鑿”，音“彼苗反”，在经文中乃“鑿”字。《广弘明集》卷22：“自是名僧间出，达士连鑿，慧日长悬，法轮恒馭。”（T52,p260b）“连鑿”即“连鑿”，其中“鑿”即“鑿”字。《广韵·宵韵》甫娇切：“鑿，马衔，甫娇切。”

“鑿”，可洪言“又音鹿”，此“鑿”本有读音。《广韵·屋韵》卢谷切：“鑿，巨鑿，郡名。”“鑿”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“鑿”“鑿”两个不同的字。

## 11. 鉏

《新集藏经音义随函录》卷29：“鉏谷，上似嗟反，又音耶，谷名也，正作斜，又他口反，非。”（K63, p673a）

按：“鉏谷”之“鉏”，音“似嗟反”或音“耶”，在经文中乃“斜”字之讹。《广弘明集》卷8：“将兵掩杀汉中太守苏固，断绝斜谷，杀汉使者。”（T52,p140a）“鉏谷”即“斜谷”，其中“鉏”即“斜”字。《广韵·麻韵》以遮切：“斜，斜谷，在武功西南，入谷百里而至。《说文》：抒也。”《广韵·麻韵》似嗟切：“斜，不正也。斜，上同。”“鉏”与“斜”形体近似。

“鉏”，可洪言“他口反”，乃“斜”字。《广韵·厚韵》天口切：“斜，姓，出《姓苑》。”“鉏”与“斜”形体近似。“鉏”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“斜”“斜”两个不同的字。

## 12. 短

《新集藏经音义随函录》卷29：“祚短，音短，不长也，又音豆，非。”（K63, p675c）

按：“祚短”之“短”，音“短”，在经文中乃“短”字。《广弘明集》卷11：“有佛祚短，良可悼矣。”（T52,p166b）“祚短”即“祚短”，其中“短”即“短”字。《龙龕手鑑·女部》：“短，斗、豆二音，美女也。又俗音短。”“短”音“短”，亦即“短”。

“短”，可洪言“又音豆”，此“短”本有读音。《广韵·候韵》徒候切：“短，姬短，语帖也。”“短”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“短”“短”两个不同的字。

## 13. 慄

《新集藏经音义随函录》卷28：“慄然，上仓感反，感痛也，正作慄(惨)也，又音草，误。”（K63, p610b）

按：“慄然”之“慄”，音“仓感反”，在经文中乃“惨”字。《续高僧传》卷24：“于时缙素相望惨然，明瞻法师屈起临对。”（T50,p640c）“慄然”即“惨然”，其中“慄”即“惨”字。《佛教难字字典·心部》：“惨”或作“慄”。

“慄”，可洪言“又音草”，此“慄”本有读音。《广韵·皓韵》采老切：“慄，忧心。”“慄”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“慄”“惨”两个不同的字。

#### 14. 莘

《新集藏经音义随函录》卷 28：“薰莘，上音勋，下音新，正作莘辛，下又音洗，非。”（K63,p637b）

按：“薰莘”之“莘”，音“新”，在经文中乃“辛”字。《甄正论》卷 3：“行其道者，始断婚娶禁薰辛。”（T52,p568c）“薰”，宋、元、明本作“莘”。“薰莘”即“薰辛”，其中“莘”即“辛”字。“莘”盖“辛”受上字“薰”或“莘”的影响类化增“艸”旁而成。

“莘”，可洪言“又音洗”，此“莘”本有读音。《广韵·臻韵》所臻切：“莘，地名，在虢，又姓。”“莘”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“莘”“辛”两个不同的字。

#### 15. 姪

《新集藏经音义随函录》卷 28：“姪文，上居之反，周姓也，正作姬，又音亚，非。”（K63, p637c）

按：“姪文”之“姪”，音“居之反”，在经文中乃“姬”字。《甄正论》卷 3：“洎乎姬文，制礼作乐，隆二南之风雅。”（宫本）（T52,p570a）“姪文”即“姬文”，其中“姪”即“姬”字之讹。“姪”“姬”形体近似。

“姪”，可洪言“又音亚”，此“姪”本有读音。《广韵·禡韵》衣嫁切：“姪，《尔雅》曰：两婿相谓为亚。或作姪。”“姪”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“姪”“姬”两个不同的字。

#### 16. 泚

《新集藏经音义随函录》卷 28：“泚然，上弥忍反，尽也，正作泚也，字从氵从民，太宗讳，故阙之也，又音纸，非。”（K63, p639b）

按：“泚然”之“泚”，音“弥忍反”，在经文中乃“泚”字。《十门辩惑论》卷 2：“故自本而观也，泚然平等矣。”（T52,p556a）“泚然”即“泚然”，其中“泚”即“泚”字。

“泚”，可洪言“又音纸”，此“泚”本有读音。《广韵·纸韵》诸氏切：“泚，著止。”“泚”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“泚”“泚”两个不同的字。

#### 17. 皁

《新集藏经音义随函录》卷 28：“皁壤，上音高，生也，泽也，下而两反，上又音亦，非也。”（K63, p644c）

按：“皁壤”之“皁”，音“高”，在经文中乃“皁”字。《弘明集》卷 3：“鳞介之物，不达皁壤之事。毛羽之族，不识流浪之势。”（T52,p16b）“皁壤”即“皁壤”，其中“皁”

即“臯”字。

“睪”，可洪言“又音亦”，此“睪”本有读音。《广韵·昔韵》羊益切：“睪，引绘貌。《说文》曰：司视也。从目从卒，令吏将目捕罪人也。”“睪”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“睪”“臯”两个不同的字。

## 18. 芮

《新集藏经音义随函录》卷 27：“芮芮，而税反，正作芮也，又音丙，非也。”（K63, p582c）

按：“芮芮”之“芮”，音“而税反”，在经文中乃“芮”字之讹。《续高僧传》卷 2：“循路东指，到芮芮国，值突厥乱，西路不通。”（T50, p432b）“芮芮”即“芮芮”，其中“芮”即“芮”字。“芮”“芮”形体近似。

“芮”，可洪言“又音丙”，此“芮”本有读音。《广韵·梗韵》兵永切：“芮，著也。”<sup>①</sup>“芮”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“芮”“芮”两个不同的字。

## 19. 孩

《新集藏经音义随函录》卷 13：“婴孩，户哀反，又音该，非也。”（K63, p3c）

按：“婴孩”之“孩”，音“户哀反”，在经文中乃“孩”字。《别译杂阿含经》卷 15：“婴孩捉母乳，意觉从何生？”（T02, p479b）“婴孩”即“婴孩”，其中“孩”即“孩”字。“孩”盖受上字“婴”的影响类化换旁“女”而作“孩”。

“孩”，可洪言“又音该”，此“孩”本有读音。《广韵·哈韵》古哀切：“孩，数也，十葍曰孩。”“孩”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“孩”“孩”两个不同的字。

## 20. 怙

《新集藏经音义随函录》卷 12：“怙悴，上苦胡反，正作怙也，下才遂反，上又音户，误。”（K62, p697b）

按：“怙悴”之“怙”，音“苦胡反”，在经文中乃“怙”字。《增壹阿含经》卷 25：“形体怙悴，沸血从面孔出。”（T02, p689b）“怙悴”即“怙悴”，其中“怙”即“怙”字。“怙”受下字“悴”的影响类化换旁从“亻”而作“怙”。

“怙”，可洪言“又音户”，此“怙”本有读音。《广韵·姥韵》侯古切：“怙，恃怙。”“怙”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“怙”“怙”两个不同的字。

<sup>①</sup> 杨宝忠(2005:92)认为：“炳”之作“芮”，缘于“炳”之义为“著”，“著”从草，故亦变从草作。

## 21. 慳

《新集藏经音义随函录》卷 23:“感慳,音击,正激也,又古尧反,非也。”(K63,p387b)

按:“感慳”之“慳”,音“击”,在经文中乃“激”字。《经律异相》卷 9:“时海龙神,因缘得便,使珠堕海,导师感激,吾行入海,乘船涉难,勤苦无量,乃得此宝,当救众乏。”(T53,p48c)“感慳”即“感激”,其中“慳”即“激”字。“激”盖受上字“感”的影响类化换旁从“卜”而作“慳”。

“慳”,可洪言“古尧反”,此“慳”本有读音。《广韵·萧韵》古尧切:“慳,慳幸,或作傲,又作侥幸。”“慳”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“慳”“激”两个不同的字。

## 22. 刊

《新集藏经音义随函录》卷 13:“刊懂,上力竭反,行也,陈也,布也,正作列也,又音看,误。”(K63,p38c)

按:“刊懂”之“刊”,音“力竭反”,在经文中乃“列”字。《过去现在因果经》卷 1:“善慧至前,见王家人,平治道路,香水洒地,列幢幡盖,种种庄严。”(T03,p621c)“刊懂”即“列幢”,其中“刊”即“列”字。两者形体近似。《新集藏经音义随函录》卷 8:“行刊,力结反,正作列。”(K62,p610a)

“刊”,可洪言“又音看”,此“刊”本有读音。《广韵·寒韵》苦寒切:“刊,削也,剝也。”“刊”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“刊”“列”两个不同的字。

## 23. 枵

《新集藏经音义随函录》卷 13:“并枵,火高反,搅也,正作挠也,又音毛,非也。”(K63,p48)

《新集藏经音义随函录》卷 13:“枵搅,上火高反,下古卯反,正作挠,搅也,上又音毛,非也。”(K63,p3a)

按:“并枵”“枵搅”之“枵”,音“火高反”,在经文中乃“挠”字。《别译杂阿含经》卷 9:“譬如屠家以彼利刀,而开牛腹,挠搅五内。我患腹痛,亦复如是。”(T02,p441b)“枵搅”即“挠搅”,其中“枵”即“挠”字。“挠”或作“托”,“枵”盖“托”字之讹。

“枵”,可洪言“又音毛”,此“枵”本有读音。《广韵·豪韵》莫袍切:“枵,冬桃。枵,上同。”“枵”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“枵”“托(挠)”两个不同的字。



## 24. 蜻

《新集藏经音义随函录》卷 15:“蚊蜻,上无云反,下莫庚反,正作蝻也,又音育,误。”(K63,p120c)

按:“蚊蜻”之“蜻”,音“莫庚反”,在经文中乃“虻”字。《根本说一切有部毘奈耶》卷 27:“有情者,谓蝗蝻、蛱蝶、蚊虻、蛻娘、蚊子、蛇蝎及诸蜂等。”(T23,p776b)“蚊蜻”即“蚊虻”,其中“蜻”即“虻”字。“虻”或作“蝻”,“蜻”盖“蝻”之讹。

“蝻”,可洪言“又音育”,此“蝻”本有读音。《广韵·屋韵》余六切:“蝻,复蝻,蝉未蛻者,出《论衡》。”“蝻”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“蝻”“蝻(虻)”两个不同的字。

## 25. 埏

《新集藏经音义随函录》卷 13:“洲埏,音埏,正作潭也,又音延,非也。”(K63,p50b)

按:“洲埏”之“埏”,音“埏”,在经文中乃“潭”字。《正法念处经》卷 10:“彼邪见人,修邪见行,若于树林,若山若榛,若两村间,若洲潭上,如是等处,放火烧之。”(T17,p58c)“洲埏”即“洲潭”,其中“埏”即“潭”字。《广韵·旱韵》徒旱切:“潭,水中沙为潭。”《新集藏经音义随函录》卷 8:“洲埏,徒旱反,水中沙埏,人可居处也,正作潭。”(K62,p916b)“埏”乃“潭”的新构俗字。

“埏”,可洪言“又音延”,此“埏”本有读音。《广韵·仙韵》以然切:“埏,际也,地也,又墓道,亦地有八极八埏。又音臙。”“埏”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“埏”“潭”两个不同的字。

## 26. 柏

《新集藏经音义随函录》卷 13:“若柏,普白反,正作拍也,又音白,误。”(K63,p50b)

按:“若柏”之“柏”,音“普白反”,在经文中乃“拍”字。《正法念处经》卷 10:“彼风严利,触其身分,若拍若劈。”(T17,p55a)“若柏”即“若拍”,其中“柏”即“拍”字之讹,构件“扌”与“木”俗写常混。

“柏”,可洪言“又音白”,此“柏”本有读音。《广韵·陌韵》博陌切:“柏,木名。《五经通义》曰:诸侯墓树柏。又姓,晋赵王伦母曰柏夫人。亦作栢。”“柏”在可洪注释中为同形字,实际上代表了“柏”“拍”两个不同的字。

## 27. 诰

《新集藏经音义随函录》卷 12:“诰嘖,上轻吉反,下阻百反,上又音告,误。”

(K62, p683b)

按：“诰嘖”之“诰”，音“轻吉反”，在经文中乃“诂”字。《中阿含经》卷6：“若至众中，亦致比丘诃数诂责。”(T01, p455b)“诰嘖”即“诂责”，其中“诰”即“诂”字之讹，构件“吉”与“告”形体近似相混。

“诂”，可洪言“又音告”，此“诂”本有读音。《广韵·号韵》古到切：“诂，告也，谨也。”“诂”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“诂”“诂”两个不同的字。

## 28. 擦

《新集藏经音义随函录》卷16：“擦手，上知格反，正作磔，又音砌，非也。”(K63, p147b)

按：“擦手”之“擦”，音“知格反”，在经文中乃“搥”字。“搥”与“磔”同。《弥沙塞部和酰五分律》卷12：“若比丘尼，作修伽陀衣量衣，若过，波逸提。修伽陀衣量者：长九修伽陀搥手，广六搥手，是名修伽陀衣量。”(T22, p86c)“擦手”即“搥手”，其中“擦”即“搥”字之讹，构件“桀”与“祭”形体近似。

“搥”，可洪言“又音砌”，此“搥”本有读音。《广韵·霁韵》七计切：“搥，挑取。”“搥”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“擦”“搥”两个不同的字。

## 29. 淳

《新集藏经音义随函录》卷24：“味淳，市伦反，清也，朴也，正作淳也，又音亭，误也。”(K63, p443c)

按：“味淳”之“淳”，音“市伦反”，在经文中乃“淳”字。《历代三宝记》卷1：“正法之世，大乘味淳。”(T49, p23a)“味淳”即“味淳”，其中“淳”即“淳”字之讹。《新集藏经音义随函录》卷19：“淳善，上市伦反，正作淳。”(K63, p241a)

“淳”，可洪言“又音亭”，此“淳”本有读音。《广韵·青韵》特丁切：“淳，水止。”“淳”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“淳”“淳”两个不同的字。

## 30. 蔗

《新集藏经音义随函录》卷15：“甘蔗，之夜反，又音鹿，非也。”(K63, p104b)

按：“甘蔗”之“蔗”，音“之夜反”，在经文中乃“蔗”字。《十诵律》卷10：“节种子者，谓甘蔗、鹿竹、细竹，如是比种节生物。”(T23, p75b)“甘蔗”即“甘蔗”，其中“蔗”即“蔗”字之讹。

“蔗”，可洪言“又音鹿”，即“蔗”字之俗。《广韵·屋韵》卢谷切：“蔗，蔗葱，草。”构件“鹿”俗作“鹿”。“蔗”在可洪注释中为同形字，实际上代表了“蔗”“蔗”两个不

同的字。

同形字的产生原因有多种,上述“柏”代表“柏”“拍”,是构件“扌”与“木”形体近似所致;“蜻”代表“蜻”“蜻(虻)”,是构件“育”“盲”形体近似所致;“激”代表“激”“激”,是在经文中“激”受上字“感”的影响类化换从“亻”旁所致;“怙”代表“怙”“怙”,是在经文中“怙”受下字“悴”的影响类化换旁从“亻”而成。

同形字的产生本质上来讲属于用字范畴。书写者由于种种原因将一个字写成某个形体时,往往没有意识到这个形体实际上已代表了另外的字,早已有自己的读音与意义。同形字问题出现在文本中,干扰了人们对现存文字读音与意义的判断,会造成识字上的障碍,影响读者的阅读,从规范的角度看,这是不正常的。但是,从汉字发展演变的过程来看,同形字又丰富了汉字的职用内涵,其产生的原因与表现的类型,为人们研究汉字提供了新的角度与思路,有一定积极意义。《新集藏经音义随函录》保存了大量的其所见到的写刻本佛经中的同形字,为文字学的研究提供了丰富的资料,应引起学界重视。

#### 参考文献

- [五代]可 洪 2004 《新集藏经音义随函录》,《高丽大藏经》第 62 册、63 册,线装书局。
- [宋]陈彭年 1982 《宋本广韵》,中国书店。
- [辽]释行均 1985 《龙龕手鏡》(高丽本),中华书局。
- 韩小荆 2009 《〈可洪音义〉研究——以文字为中心》,巴蜀书社。
- 汉语大字典编辑委员会(编纂) 2010 《汉语大字典》(第二版九卷本),四川辞书出版社、崇文书局。
- 李琳华(编著) 1988 《佛教难字字典》,常春树书坊。
- 杨宝忠 2005 《疑难字考释与研究》,中华书局。
- 郑贤章 2007 《〈新集藏经音义随函录〉研究》,湖南师范大学出版社。
- 郑贤章 2016 《汉文佛典疑难俗字汇释与研究》,巴蜀书社。
- 中华电子佛典协会 2014 《CBETA 电子佛典集成》, <http://tripitaka.cbeta.org/>。

(郑贤章 长沙 湖南师范大学文学院 457850561@qq.com)